

Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przybywszy zaś i zebrawszy zgromadzenie oznajmili ile uczynił Bóg z nimi i że otworzył poganom drzwi wiary
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po przybyciu zaś i zebraniu zgromadzenia opowiedzieli, jak wiele Bóg przez nich dokonał* i że otworzył poganom** drzwi wiary.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przybywszy zaś i zebrawszy (społeczność) wywołanych, oznajmiali, jakie uczynił Bóg z nimi i że otwarł poganom podwoje wiary.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przybywszy zaś i zebrawszy zgromadzenie oznajmili ile uczynił Bóg z nimi i że otworzył poganom drzwi wiary
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po przybyciu zaś i zgromadzeniu kościoła, opowiedzieli, jak wiele Bóg przez nich dokonał, oraz o tym, że otworzył poganom drzwi wiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy tam przyszli i zebrali kościół, opowiedzieli, co Bóg przez nich uczynił i jak otworzył poganom drzwi wiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy tam przyszli i zgromadzili zbór, oznajmili, co Bóg przez nie uczynił, a iż poganom drzwi wiary otworzył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przemieszkali czas niemały z uczniami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy przybyli i zebrali [miejscowy] Kościół, opowiedzieli, jak wiele Bóg przez nich zdziałał i jak otworzył poganom podwoje wiary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy tam przybyli i zgromadzili zbór, opowiedzieli, jak wielkich rzeczy dokonał Bóg z nimi i jak poganom drzwi wiary otworzył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy przybyli i zebrali Kościół, opowiedzieli, jak wiele Bóg przez nich uczynił i jak otworzył poganom podwoje wiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy tam powrócili, zebrali się wszyscy członkowie Kościoła. A oni opowiedzieli im, jak wiele Bóg przez nich zdziałał i jak poganom otworzył drzwi wiary.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy tam stanęli, zebrali Kościół i opowiedzieli, co Bóg uczynił przy ich udziale i że poganom otworzył bramę do wiary.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po ich powrocie zgromadzili się wszyscy, aby się dowiedzieć, jak wielkich rzeczy Bóg przez nich dokonał i jak poganom otworzył drzwi wiary.

1) <x>510 15:4</x>; <x>510 21:19</x>

2) <x>510 11:18</x>; <x>510 13:46-48</x>

3) <x>530 16:9</x>; <x>540 2:12</x>; <x>580 4:3</x>; <x>730 3:8</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po swym przybyciu opowiedzieli zebranemu tam Kościołowi, jak wielkich rzeczy dokonał Bóg będąc z nimi i jak poganom otworzył bramy wiary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшовши туди і зібравши церкву, розповіли, що Бог зробив з ними, як відкрив поганам двері віри.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy przybyli oraz zebrali zbór zdawali relację, co Bóg wśród nich uczynił, i że poganom otworzył drzwi wiary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy przybyli, zebrali razem wspólnotę mesjaniczną i zdali sprawę z tego, co Bóg przez nich uczynił, że otworzył drzwi wiary u nie-Żydów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy przybyli i zgromadzili zbór, poczęli opowiadać o wielu rzeczach, których Bóg przez nich dokonał, i o tym, że otworzył narodom drzwi wiary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy się tam znaleźli, zebrali wszystkich wierzących i opowiedzieli im o tym, co Bóg uczynił przez nich i jak otworzył poganom drzwi do wiary.